

Список літератури

1. Калиновська І.М. Реалізація мовної економії шляхом скорочення. – Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2008.
2. Снежок К.В. Гурецька О.О. Мова Інтернет-щоденників і блогів. ІХ внутрішньовузівська студентська наукова-практична конференція "Мовна культура фахівця у контексті сучасності". – Донецьк: ДонНТУ, 2009.
3. Стрельнікова О.В. Економія і варіативність як мовні константи. – Чернівці: Національний університет імені Юрія Федьковича, 2010.

*Науковий керівник: Желуденко М.О.,
канд. пед. наук, доцент*

УДК 656.7.08:159.92 (043.2)

Цезар А.Р.

Національний авіаційний університет, Київ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

В перекладі з англійської мови існує велика кількість проблем, пов'язаних, зокрема, з перекладом термінології. Особливої уваги заслуговує англійська юридична термінологія, що має багато українських відповідників. Труднощі перекладу юридичних понять іншомовної системи термінів та юриспруденції спричинені дією міжмовної термінологічної інтерференції.

Юридичні терміни – це в більшості складні терміни або словосполучення, саме тому вони є головною проблемою перекладу юридичного тексту. Переклад складних термінів складається з двох базових процедур – аналітичної та синтетичної. Важливим є саме початковий етап – аналітичний, тобто переклад окремих компонентів складних юридичних термінів. Для цього необхідно визначити частини складного терміну, адже ними можуть виступати не лише слова, а й словосполучення. Другий – синтетичний етап, передбачає побудову компонентів в залежності від зазначених семантичних відносин і отримання остаточного варіанту перекладу складного терміну.

Перекладачі використовують низку прийомів для перекладу іншомовних юридичних термінів на українську.

1. Прийом опису – передача слова за допомогою поширеного пояснення значення англійського відповідника. Цей прийом вживається при перекладі слів, які не мають відповідного значення в українській мові, або при поясненні слова у словнику. Наприклад, *assgual right* – право на витягнення зходу; *account* – несплачена боргова вимога; *official accusation* – офіційне звинувачення (у скоєнні злочину).

2. Прийом калькування – переклад англійського слова чи словосполучення поетапно, тобто переклад окремих частин з подальшим їх

поєднанням. Наприклад, multiple accredit – множинне акредитування; accomplice of attempt – співучасник у замаху; according to law – у відповідності до закону.

3. Прийом транскрибування – передача звучання англійських слів за допомогою літер українського алфавіту. Даний прийом використовується при перекладі юридичних звітів та договорів, в яких згадуються назви закладів, юридичних та інших фірм.

Наприклад, Special Systems Industry – Спеціал Систем Індустрі.

4. Переклад за допомогою використання прийменників.

Наприклад, accreditee person – особа, в присутності якої виконується акредитування; to acknowledge the compliment – відповісти на почесі; acquisition by conquest – заволодіння майном шляхом захоплення.

5. Важливим прийомом перекладу термінів є **переклад з використанням лексичного еквіваленту**. Еквівалент – постійна лексична відповідність, яка точно співпадає зі значенням слова. Терміни з такими еквівалентами в рідній мові служать основою будь-якого тексту, оскільки від них залежить розкриття значення інших слів, вони дають можливість визначити характер тексту. Проте існують і такі терміни, які не мають дослівного перекладу, хоча в українській мові наявні відповідні еквіваленти. Наприклад, private nuisance – джерело небезпеки.

6. Найбільш складними для перекладу є терміни, які мають **синонімічні значення** не лише у певних галузях науки і техніки, а й навіть в одній галузі. Наприклад, notice – 1. попередження, повідомлення, заява, сповіщення, попереджати, сповіщати; 2. сповіщення про готовність судна до завантаження; 3. знання, обізнаність.

Перекладаючи слова, які мають кілька значень, перекладачі обирають те, яке найточніше найбільш точно відображає зміст терміну в залежності від слів, з якими вони пов'язані в тексті. Найбільш тісний зв'язок існує між підметом та присудком, присудком і прямим додатком, означенням і означувальним словом. Наприклад, notice in writing – письмове попередження; notice to admit – вимога у зізнанні (з ціллю скорочення витрат по пред'явленню судових доказів); to give notice to – повідомляти когось про щось; to have notice of – знати про щось; notice to produce – пропозиція супротивній стороні надати в суд документ.

Отже, проаналізувавши основні прийоми, які використовуються при перекладі юридичних термінів з англійської на українську мову, можна сказати, що головною проблемою таких перекладів є багатозначність юридичних термінів в самій галузі юриспруденції. При роботі з такими термінами перекладач повинен вільно орієнтуватися в юридичній сфері та розуміти зміст термінології як на англійській мові, так і на українській, щоб якомога точніше передати їх значення.

Науковий керівник: Іванов Є.О.,
ст. викладач

Список літератури

1. Калиновська І.М. Реалізація мовної економії шляхом скорочення. – Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2008.
2. Снежок К.В. Гурецька О.О. Мова Інтернет-щоденників і блогів. ІХ внутрішньовузівська студентська наукова-практична конференція "Мовна культура фахівця у контексті сучасності". – Донецьк: ДонНТУ, 2009.
3. Стрельнікова О.В. Економія і варіативність як мовні константи. – Чернівці: Національний університет імені Юрія Федьковича, 2010.

*Науковий керівник: Желуденко М.О.,
канд. пед. наук, доцент*

УДК 656.7.08:159.92 (043.2)

Цезар А.Р.

Національний авіаційний університет, Київ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

В перекладі з англійської мови існує велика кількість проблем, пов'язаних, зокрема, з перекладом термінології. Особливої уваги заслуговує англійська юридична термінологія, що має багато українських відповідників. Труднощі перекладу юридичних понять іншомовної системи термінів та юриспруденції спричинені дією міжмовної термінологічної інтерференції.

Юридичні терміни – це в більшості складні терміни або словосполучення, саме тому вони є головною проблемою перекладу юридичного тексту. Переклад складних термінів складається з двох базових процедур – аналітичної та синтетичної. Важливим є саме початковий етап – аналітичний, тобто переклад окремих компонентів складних юридичних термінів. Для цього необхідно визначити частини складного терміну, адже ними можуть виступати не лише слова, а й словосполучення. Другий – синтетичний етап, передбачає побудову компонентів в залежності від зазначених семантичних відносин і отримання остаточного варіанту перекладу складного терміну.

Перекладачі використовують низку прийомів для перекладу іншомовних юридичних термінів на українську.

1. Прийом опису – передача слова за допомогою поширеного пояснення значення англійського відповідника. Цей прийом вживається при перекладі слів, які не мають відповідного значення в українській мові, або при поясненні слова у словнику. Наприклад, *assgual right* – право на витягнення здоху; *account* – несплачена боргова вимога; *official accusation* – офіційне звинувачення (у скоєнні злочину).

2. Прийом калькування – переклад англійського слова чи словосполучення поетапно, тобто переклад окремих частин з подальшим їх